

A graphic of several overlapping film strips in blue and dark blue, curving upwards from the bottom left towards the top right.

italian
**short
sweet &
dubbed**

**Casa del cinema - Roma
15 settembre 2006**

con il patrocinio di:



Ministero per i beni e le attività culturali



La storia e l'economia del cinema dimostrano che il doppiaggio è un fattore determinante nel definire il valore di scambio dei prodotti audiovisivi. Nel mercato mondiale del cinema e della TV, tuttavia, l'unica industria che ne ha fatto un uso strutturale e se ne è giovata è quella hollywoodiana, mentre il cinema europeo, non essendosi dotato di questo strumento di comunicazione, non ha le stesse possibilità di circolazione.



L'**AIDAC** (associazione italiana dialoghista adattatori cinetelevisivi), in collaborazione con la **Scuola superiore per interpreti e traduttori di Forlì** e il **Centro linguistico di ateneo dell'università degli studi di Trieste**, l'**Università di Durham**, la **SIAE**, il festival del doppiaggio **Voci nell'Ombra**, il **SAI** (Sindacato attori italiani) e **aSinc**, rivista on-line di critica e politica del doppiaggio, allo scopo di valutare se sia possibile innescare un processo di doppiaggio sistematico delle opere audiovisive italiane che le renda davvero esportabili sul mercato mondiale, organizza il primo programma sperimentale di doppiaggio in lingua inglese di alcuni cortometraggi italiani al fine di organizzare uno studio statistico sul gradimento del pubblico di lingua inglese delle opere cine-audiovisive doppiate.



L'obbiettivo del progetto è quello di dimostrare che attraverso il doppiaggio sistematico della cinematografia italiana è possibile acquisire una sensibile percentuale di spettatori di lingua inglese, raggiungendo così un duplice obbiettivo: veder circolare maggiormente la cultura italiana nei mercati di lingua inglese (oltre un miliardo di potenziali spettatori), e creare risorse per la nuova produzione, che sul mercato locale può contare solo su circa il 20-25 per cento degli incassi.



I corti selezionati per questo "*esperimento*" sono: "**Bbobolone**" (regia di Daniele Casella, prodotto da River Film) e "**Tutto brilla**" (regia di Massimo Cappelli, prodotto dall'Associazione IAV e da Nuvola Film). Inoltre, sarà presentata la versione inglese di un brano della ripresa televisiva dello spettacolo teatrale "**L'uomo dal fiore in bocca**", per la regia di Marco Bellocchio, interpretato da Michele Placido.



L'edizione inglese è stata curata dal dialoghista e direttore di doppiaggio **Gregory Snegoff**, con la collaborazione dello studio di doppiaggio **Italia Film**.





CLA - trieste

sai sindacato attori italiano



italian
**short
&
sweet
dubbed**

Italian "Short, sweet & dubbed"

Roma - Casa del cinema

15 settembre 2006

ore 10

R.S.V.P.

Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi

via Ofanto 18 - 00198 Roma

tel-fax: [+39] 068418097 - [+39] 3356278155

www.aidac.it - aidac@aidac.it

italian
short
&
sweet
dubbed

Italian "Short, sweet & dubbed"

Roma - Casa del cinema
15 settembre 2006



programma

ore 10,00

saluto e presentazione

ore 10,30

proiezione

ore 11,15

spazio di discussione

ore 12,30

buffet

